

Bibliotecas

Français	Español	English
abîmé	deteriorado	damaged
alphabétisme	alfabetización	literacy
amende	multa	fine
analphabétisme	analfabetismo	illiteracy
analphabétisme fonctionnel	analfabetismo funcional	functional illiteracy
analyse de citations	análisis de citas	citation analysis
analyse de contenu	análisis de contenido	content analysis
analyse documentaire	análisis documental	document analysis
analyse par facettes	análisis por facetas	facet analysis
année de parution	año de publicación	publication year
annotation bibliographique	asiento bibliográfico	catalogue entry
annotation bibliographique	bibliografía anotada	annotated bibliography
annuaire	anuario	yearbook
anonyme	anónimo	anonymous
appendice	apéndice	appendix
application	programa específico	application program
archive des autorités	archivo de autoridades	authority file
automatisation	automatización	automation
automatisé	automatizado	automated
bande de sauvegarde	cinta de reserva	backup tape
bande large	banda ancha	broadband
bande magnétique	cinta magnética	magnetic tape
banque de données	banco de datos	data bank
base de données	base de datos	database
base de données bibliographique	bases de datos bibliográficos	bibliographic data base
base de données d'orientation	base de datos de orientación	referral database
base de données de plein texte	base de datos de texto completo	full text database
base de données de référence	base de datos de consulta	reference database
base de données numérique	base de datos numérica	numerical data base
base de données numérique et de texte	base de datos numérica y de texto	numerical-textual data base
base de données principale	base de datos principal	source database
bibliobus	bibliobús	book car
bibliographie	bibliografía	bibliography
bibliographie	bibliografía	book list
bibliographie actuelle	bibliografía actual	current bibliography
bibliographie d'auteurs	bibliografía de autor	biobibliography
bibliographie de parutions épisodiques	bibliografía de obras periódicas	bibliography of serials
bibliographie exhaustive	bibliografía exhaustiva	comprehensive bibliography
bibliographie générale	bibliografía general	general bibliography
bibliographie par sujet	bibliografía por materias	subject bibliography
biotechnique	biotecnia	library work

Français	Español	English
bibliotechnologie	bibliotecología	librarianship
bibliothécaire	bibliotecario	librarian
bibliothécaire assistant	auxiliar de biblioteca	assistant librarian
bibliothèque	biblioteca	library
bibliothèque centrale	biblioteca central	main library
bibliothèque d'entreprise	biblioteca de empresa	commercial firm library
bibliothèque de centre d'enseignement	biblioteca de centro docente	school library
bibliothèque de consultation	biblioteca de consulta	reference library
bibliothèque de dépôt	biblioteca depositaria	depository library
bibliothèque de faculté	biblioteca de facultad	faculty library
bibliothèque de recherche	biblioteca de investigación	research library
bibliothèque du Parlement	biblioteca del Parlamento	parliamentary library
bibliothèque infantile	biblioteca infantil	children's library
bibliothèque intégrée	biblioteca integrada	integrated library
bibliothèque itinérante	biblioteca ambulante	mobile library
bibliothèque itinérante	biblioteca itinerante	itinerant library
bibliothèque municipale	biblioteca municipal	municipal library
bibliothèque publique	biblioteca pública	public library
bibliothèque scientifique	biblioteca científica	scientific library
bibliothèque sociétaire	biblioteca de asociación	society library
bibliothèque sur place de travail	biblioteca en puestos de trabajo	workplace library
bibliothèque universitaire	biblioteca universitaria	university library
boîte pour magazines	caja para revistas	magazine case
bon d'emballage	ficha de embalado	packing slip
bouquiniste	librería de libros antiguos	antiquarian bookstore
bouton	tecla	button
brochure	folleto	booklet
bulletin d'informations	boletín de información	newsletter
bus bibliothèque	biblioteca móvil	bookmobile
but	meta	goal
carte d'échéance	tarjeta de vencimiento	date due slip
carte d'utilisateur	tarjeta de usuario	borrower's card
catalogage	catalogación	cataloguing
catalogage à la source	catalogación en la fuente	cataloguing in publication (CIP)
catalogage centralisé	catalogación centralizada	centralized cataloguing
catalogage coopératif	catalogación cooperativa	cooperative cataloguing
catalogage de base	catalogación primaria	primary cataloguing
catalogage décentralisé	catalogación descentralizada	decentralized cataloguing
catalogage descriptif	catalogación descriptiva	descriptive cataloguing
catalogage informatisé	catalogación informatizada	computerized cataloguing
catalogage par auteurs	catalogación por autores	authorial cataloguing
catalogage par sujets	catalogación por materias	subject cataloguing
catalogage par titres	catalogación por títulos	titles cataloguing
catalogage rétrospectif	catalogación retrospectiva	retrospective cataloguing
catalogage secondaire	catalogación secundaria	secondary cataloguing

Français	Español	English
catalogue	catálogo	catalogue
catalogue alphabétique de noms d'auteurs	catálogo alfabético de autores	alphabetical catalogue
catalogue alphabétique par thèmes	catálogo alfabético de materias	alphabetical subject catalogue
catalogue automatisé	catálogo automatizado	online catalogue
catalogue collectif	catálogo colectivo	union catalog
catalogue d'accès numérique	catálogo por número de entrada	accessions catalogue
catalogue d'auteurs	catálogo por autores	author catalogue
catalogue d'éditoriales	catálogo de editoriales	publisher's catalogue
catalogue de demandes	catálogo de pedidos	order catalogue
catalogue de fiches	catálogo de fichas	card catalogue
catalogue de livres en dépôt	catálogo de libros en depósito	stock list
catalogue de noms d'auteurs	catálogo de autores	name catalogue
catalogue général	catálogo general	main catalogue
catalogue imprimé	catálogo impreso	printed catalogue
catalogue informatisé	catálogo informatizado	computerized catalogue
catalogue par index	catálogo de encabezamientos de materia	index term catalogue
catalogue par thèmes	catálogo por materias	subject catalogue
catalogue public en ligne	catálogo en línea de acceso público	OPAC (online public access catalog)
catalogue systématique par thèmes	catálogo sistematizado por materias	systematic catalogue
catalogue topographique	catálogo topográfico	shelflist
centre d'information	centro de información	information center
centre de consultation	centro de referencia	referral centre
centre de documentation	centro de documentación	documentation center
chaîne d'index	índice en cadena	chain index
chargement	cargar	load (to)
chariot à livres	carrito para libros	book truck
chariot à livres	carro de libros	book trolley
chevaucher	superponer	overlap
circulaire	circular	circular
citation	cita	citation
citation	cita	tag
citation bibliographique	cita bibliográfica	bibliographic citation
classer	clasificar	sort
classification	clasificación	classification
classification	clasificación	classifying
classification analytique	clasificación analítica	analytic classification
classification décimale	clasificación decimal	decimal classification
classification énumérative	clasificación enumerativa	enumerative classification
classification par facette	clasificación facetada	facet classification
clavier	teclado	keyboard
client	cliente	customer
code de catalogation	código de catalogación	catalogue code

Français	Español	English
collection d'illustrations	colección de ilustraciones	prints collection
collection d'art	colección de arte	art collection
collection de dessins	colección de láminas	pictures collection
collection de disques	colección de discos	gramophone record collection
collection de moyens audio-visuels	colección de medios audiovisuales	audiovisual aids collection
collection interdite au publique	estantería no accesible al público	closed collection
collection locale	colección de historia local	local collection
comité d'organisation	comité organizador	steering committee
commande	instrucción	command
commande	pedido	request
commandé	controlado por comandos	command driven
communiqué de presse	comunicado de prensa	press release
comptoir de prêts	mesa de préstamos	charging desk
comptoir de prêts	mostrador de préstamos	lending desk
conservation	restauración	conservation
conservation et restauration de livres	conservación y restauración de libros	preservation of books
consultation en ligne	búsqueda en línea	online searching
consultation en ligne	consulta en línea	online search
contrôle bibliographique universel	control bibliográfico universal	UBC (Universal Bibliographic Control)
contrôle des autorités	control de autoridades	authority control
conversion rétrospective	conversión retrospectiva	retrospective conversion
coopération inter-bibliothèques	cooperación entre bibliotecas	inter-library cooperation
correction des erreurs	buscar y corregir los errores	debug
courrier électronique	correo electrónico	email
décharger	descargar	download
défaillance	caída	crash
défectueux	defectuoso	defective
département d'achats	departamento de adquisiciones	acquisition department
département de catalogage	departamento de catalogación	cataloguing department
département des journaux	hemeroteca	periodical library
dépôt	depósito	repository
développement des collections	desarrollo de colecciones	collection development
diagramme	diagrama	layout
dictionnaire de locutions	diccionario de frases	phrase-book
diffusion de l'information	difusión de la información	dissemination of information
directeur de bibliothèque	director de biblioteca	chief librarian
disque compact	disco compacto	compact disc
disque magnétique	disco magnético	magnetic disk
disque optique	disco óptico	optical disk
documentaliste	documentalista	information specialist
donation	donación	gift
donnée	datos	data
données en vrac	datos sin procesar	raw data

Français	Español	English
dossier	carpeta	folder
double	duplicado	added copy
duplicata	duplicado	duplicate
durée du prêt	duración del préstamo	loan period
échange	canje	exchange
écriture Braille	escritura Braille	Braille embossed printing
éditer	corregir	edit
éditeur	editor	publisher
édition bibliophile	edición bibliofílica	bibliophile edition
édition corrigée	edición revisada	revised edition
édition de poche	edición de bolsillo	pocket edition
édition frauduleuse	edición clandestina	unauthorized edition
édition spéciale	nombre especial	special issue
éducation bibliothécaire	educación bibliotecaria	bibliographic instruction
éliminer	eliminar	delete
en attente	pendiente	backlog
en ligne	en línea	online
enregistrement de données	captura	data entry
enregistrement de magnétoscope	grabación de vídeo	video tape recording
enregistrement de son	grabación sonora	sound recording
enregistrement principal	asiento principal	main entry
enregistrement secondaire	asiento secundario	added entry
ensemble	conjunto	set
entête	encabezamiento	heading
entête de matière	encabezamiento de materia	subject heading
environnement	entorno	environment
épuisé	agotado	out of print
étagère	anaquel	stack
étagère	estante	bookshelf
étagère de libre accès	estantes de libre acceso	open shelves
étagères	estanterías	stacks
étiquette	etiqueta	label
étiquette de localisation	marca de localización	location mark
exemplaire	ejemplar	copy
exemplaire d'archive	ejemplar de archivo	archival copy
exemplaire de dépôt légal	ejemplar de depósito legal	legal deposit copy
exemplaire de presse	ejemplar de prensa	press copy
exhibition de livres	exposición de libros	book exhibition
expulser	expulsar	eject
facsimile	facsímil	facsimile
facture	factura	invoice
fascicule	fascículo	fascicle
feuille de calcul	hoja de cálculo	spreadsheet
fiche de catalogue	ficha de catálogo	catalogue card
fiche de demande	ficha de pedido	order slip
fichier des bordereaux	archivo de pedido listo para	ready to be ordered file

Français	Español	English
d'expédition	envío	
fichier des coupures	archivo de recortes	cuttings archive
fichier des demandes	archivo de pedidos	on order file
fichier en cours	archivo en proceso	in-process file
filmothèque	filmoteca	film library
fonds	fondos	holdings
fonds de bibliothèque	fondo	collection
fonds de volumes	fondo de libros	book collection
format	formato	format
format de registre	formato de registro	record format
format MARC	formato MARC	MARC format
formation professionnelle	formación profesional	professional education
fournisseur	proveedor	supplier
fragile	quebradizo	brittle
frappe	teclear	key (to)
généré par ordinateur	creado por ordenador	computer generated
glossaire	glosario	glossary
gravure	grabado	engraving
guide	guía	pathfinder
hémérothèque	hemeroteca	newspaper collection
hémérothèque	hemeroteca	newspaper-room
heures d'ouverture	horario de servicio	opening hours
hors ligne	sin conexión	offline
hypermédia	hipermedia	hypermedia
imprimerie	imprensa	printing office
incunable	incunable	incunabulum
index cumulatif	índice acumulativo	cumulative index
index d'entêtes de matière	índice de encabezamientos de materia	subject headings index
index par matières	índice por materias	subject index
index permuté	índice permutado	permuted index
index rotatif	índice por rotación	rotated index
inédit	inédito	unpublished
informatique	informática	computer science
initier	iniciar	boot (to)
installations bibliothécaires	instalaciones bibliotecarias	library premises
instruction aux lecteurs	educación de usuarios	library instruction
intelligence artificielle	inteligencia artificial	artificial intelligence
intercaler	intercalar	merge
inventaire	inventario	inventory
inventaire topographique	inventario topográfico	shelflist count
journal	periódico	newspaper
langage d'assemblage	lenguaje de ensamble	assembly language
langage de programmation	lenguaje automatizado	computer language
langage de recherche	lenguaje de búsqueda	search language
largeur de bande	ancho de banda	bandwidth
lecteur	lector	reader

Français	Español	English
lecteur de codes à barres	lector de barras	barcode reader
lecteur de microfiches	lector de microfichas	microfiche-reader
libraire	librero	book dealer
libraire	librero	bookseller
liste des fiches d'auteur	lista de fichas de autor	authority list
livre	libro	book
livre broché	libro encuadernado	bound book
livre de classe	libro de texto	textbook
livre de poche	libro de bolsillo	pocket book
livre de poche	publicación en rústica	paperback
livre électronique	libro electrónico	e-book
logiciel	programa	software
lot	lote	batch
maison d'édition	editorial	publishing house
manuscrit	manuscrito	manuscript
matériel non imprimé	material no impreso	non-book material
matière	materia	subject
médias	medios de comunicación de masa	mass media
médiathèque	mediateca	media resource centre
mémoire tampon	memoria intermedia	buffer
microfiche	microficha	microfiche
micro-ordinateur	microordenador	microcomputer
mise à jour	puesta al día	updating
mobilier	mobiliario	furnishings
mode de recherche	modalidad de búsqueda	search mode
monographie	monografía	monograph
mot-clé	palabra clave	keyword
moteur de recherche	motor de búsquedas	search engine
navigateur	navegador	browser
nom de l'imprimeur	pie de imprenta	imprint
normes de catalogation	reglas de catalogación	cataloguing rules
note bibliographique	nota bibliográfica	bibliographic data
note de contenu	nota de contenido	scope note
note de rappel	nota de reclamo	recall notice
nouvelle parution	recién publicado	just published
numéro d'acquisition	nombre de adquisición	acquisition number
numéro d'essai	nombre de muestra	sample number
numéro de registre	nombre de registro	accession number
numéro international normalisé	nombre internacional normalizado	ISBN (International Standard Book Number)
numéro international normalisé pour publications en séries	nombre internacional normalizado para publicaciones seriadas	ISSN (International Standard Serial Number)
numéro manquant	nombre ausente	missing issue
oeuvre de référence	obra de referencia	reference work
opérateur boolean	operador booleano	Boolean operator
opuscule	folleto	pamphlet

Français	Español	English
ordre d'achat	solicitud de compra	purchase order
organigramme	diagrama de flujo	organizational flowchart
organisation de la connaissance	organización del conocimiento	organization of knowledge
page de garde	hoja de la portada	title leaf
page de titre	portada	title page
partition	partitura	musical score
personnel de bibliothèque	personal bibliotecario	library staff
personnel technique	personal técnico	paraprofessional
photocopie	fotocopia	photocopy
photographie	fotografía	photograph
photothèque	archivo fotográfico	photograph library
planification stratégique	planificación estratégica	strategic planning
prédéterminé	predeterminado	default
première édition	edición príncipe	first edition
présentoir à journaux	estante para revistas	periodicals rack
prêt	préstamo	loan
prêt	préstamos	lending
prêt inter-bibliothécaire	préstamo interbibliotecario	inter-library loan
procédure de prêt	procedimiento de préstamo	check out
procédure de remplacement	procedimiento de reemplazo	backup procedures
profil	perfil	profile
programme de contrôle	programa de control	control program
proposition d'achat	propuesta de adquisición	purchase proposal
publication multivolume	obra en varios volúmenes	multi-volume publication
publication par feuilleton	publicación seriada	serial publication
publication périodique	publicación periódica	periodical
rayonnage fermé	estantería cerrada	closed stacks
rayonnage ouvert	estantería abierta	open stacks
recherche	búsqueda	search
recherche de texte libre	búsqueda de textos libre	free text searching
recherche documentaire	búsqueda documental	document retrieval
recherche par matière	investigación por materia	subject searching
recherche par mot	búsqueda por palabra	search by word
recherche rétrospective	búsqueda retrospectiva	retrospective searching
réclamation	reclamación	claim
recupération	recuperación	retrieval
référence bibliographique	referencia bibliográfica	bibliographic reference
référence croisée	cruce de referencias	cross reference
référence d'annotation bibliographique	cita anotada	annotated bibliographic reference
refus	descarte	weeding
registre	registro	record
registre d'archives	registro bibliográfico	catalogue record
rejeter	descartar	discard
reliure	encuadernación	binding
remise de documents	entrega de documentos	document delivery

Français	Español	English
remise en page	repaginar	reformat
répartition des ressources	compartir recursos	resource sharing
réseau	red	network
réseau national	red nacional	national network
ressources	recursos	resources
ressources partagées	recursos compartidos	shared resources
retard	retraso	arrearage
retirer	retirar	withdraw (to)
retour	devolución	return
retour de prêt	cancelación de préstamo	discharge books
retourner	devolver	check in (to)
révision	reseña	review
revue	revista	magazine
revue électronique	revista electrónica	e-zine
roulement	préstamo	circulation
routage	circulación	routing
routage de magazines	circulación de revistas	periodicals routing
salle de consultation	sala de consulta	reference room
salle de consultation spécifique	sala de consulta especializada	subject department
salle de lecture	sala de lectura	reading room
salle des publications périodiques	sala de publicaciones periódicas	periodicals room
sauvegarde	respaldo	backup
scanner	escanear	scan
schéma de classification	esquema de clasificación	scheme of classification
science bibliophile	bibliotecología	library science
science de l'information	ciencia de la información	information science
service de consultation	servicio de consulta	reference service
service documentaire	servicio de documentación	documentation service
services publics	servicios al público	public service
services techniques	procesos técnicos	technical services
signalisation	indización	indexing
signalisation contrôlée	indización controlada	controlled indexing
signalisation coordonnée	indización coordinada	coordinated indexing
signalisation en chaîne	indización en cadena	chain indexing
signalisation libre	indización libre	free indexing
signalisation par mots-clé	indización por palabras clave	keyword indexing
signature	signatura	signature
signature topographique	signatura topográfica	call number
site web	sitio web	web site
source	fuelle	font
souris	ratón	mouse
souscription	suscripción	subscription
stockage	almacenamiento	storage
stratégie de recherche	estrategia de búsqueda	search strategy
subvention	subvención	endowment
succursale	sucursal	branch

Français	Español	English
système d'administration de bases de données	sistema de administración de bases de datos	database management system
système expert	sistema experto	expert system
système opératif	sistema de operación	operating system
table	índice	index
table de citations	índice de citas	citation index
table de clés dans contexte KWIC	índice KWIC	keyword in context index (KWIC)
table de clés hors contexte KWOC	índice KWOC	keyword out of context index (KWOC)
table de résumés	índice de resúmenes	abstract organ
table de titres	índice de títulos	title index
table index alphabétique	índice alfabético	alphabetical index
table index anthroponyme	índice antroponímico	index of persons
table index d'auteurs	índice de autores	author index
table index de clés et de contextes KWAC	índice KWAC	keyword and context index (KWAC)
table périodique	índice de revistas	periodical index
temps mort	tiempo improductivo	down time
temps partagé	tiempo compartido	time sharing
terme relationné	término asociado	related term
tête de chapitre	cabecera	masthead
texte de la base de données	base de datos en texto	text database
texte occulte	texto invisible	hidden text
touches de fonction	teclas de función	function keys
trame	trama	screen
transcription	transcripción	transcription
translittération	transliteración	translitteration
utilisateur	usuario	user
utilisateur final	usuario final	end user
vendeur	librero	vendor
version complète	texto completo	full text
vidéodisque	videodisco	CD-video
vidéothèque	videoteca	video library
vider	volcar	dump (to)
visualiser	visualizar	display (to)
vocabulaire	vocabulario	vocabulary